

BI AHIZPAK

I

Suletino:

- Kattalina entzün diñat egia segürki,
Maitia deitañala hik nahi ideki;
Segretik behar dütün bai ützi hareki;
Nahi ezpalinbatün olhuak eraiki.

Traducción del original suletino:

- Catalina, he escuchado la verdad, ciertamente,
Que tú me quieres arrebatar a mi amado;
Debes de abandonar tus intimidaciones con aquél,
Si no quieres recibir una buena paliza.

Versión euskara batua:

- Kattalin entzun dinat kale bazterretan,
Maitea didanala kendu na(h)i benetan;
Harekin berriketak gaurgero utz itzan,
Bizkarra berotzea na(h)i ez badun bertan.

Traducción versión euskara batua:

- Catalina, ha llegado hasta mí el rumor¹³,
De que me quieres arrebatar de veras a mi amado;
Desde ahora debes dejar tus charlas con aquél,
Si no quieres recibir un azote en el acto.

13. Lit.: Catalina, he oído por los rincones de las calles.

II

Suletino:

- Maider, enün ebiltzen ez ihuren ondun,
 Ez eta huna jiler nahi ihesi jun;
 Ust'ükhen balin badün hirik diel'en'ondun,
 Eztitzañala ützi ebiltera kanpun!

Traducción del original suletino:

- Maider, yo no ando detrás de nadie,
 Pero tampoco quiero huir de los que acuden a donde mí;
 Si tú has creído que los tuyos me persiguen,
 No les dejes que salgan a la calle.

Versión euskara batua:

- Maider, ez naun ibiltzen inoren ondoan,
 Baina honontz badatoz, ezin ihesi joan;
 Uste badun hireak ditudala alboan,
 Ez diezaienan utz ibiltzen kanpoan.

Traducción versión euskara batua:

- Maider, yo no ando detrás de nadie,
 Pero si vienen a donde mí, no puedo escaparme de ellos;
 Si tú crees que los tuyos me andan rondando,
 No les dejes que salgan a la calle¹⁴.

14. Que salgan fuera de casa, que anden por la calle.

III

Suletino:

- Ai ahizpa falsa! ai hi lotsagarri!
 Ene zopa hunen jaten bethi izan hiz ari!
 Sorthü hintzan axuri izateko ardi,
 Bena beldür nün egin hizala ahari!

Traducción del original suletino:

- ¡Ay! falsa hermana, ¡vergüenza te debía de dar!
 ¡Siempre has comido de mis buenos manjares!
 Naciste cordera para llegar a ser oveja,
 Pero me temo que te has convertido en carnero.

Versión euskara batua:

- Ene ahizpa faltsua, hire lotsagarri!¹⁵
 Neure zopa onak hi beti jaten ari!
 Sortu hintzen arkume izateko ardi,
 Baina beldur naun egin haizela ahari.

Traducción versión euskara batua:

- Falsa hermana mía, ¡qué vergüenza la tuya!
 Siempre estás comiendo de mis buenos manjares;
 Naciste cordera para ser oveja,
 Pero me temo que te has convertido en carnero.

15. O bien: hi haiz lotsagarri!

OBSERVACIONES A «BI AHIZPAK»

Dice Haritzelhar: «Dos nombres, Kattalin y Mainer, de dos personas hospitalarias¹⁶, si damos crédito a la querrela que les separa. Es una alusión muy precisa a la crónica escandalosa de Barkoiz. Ningún dato nos permite determinar la fecha de esta poesía» (L'oeuvre poétique de P.T.E., Euskera, 1969/70 p.). Larrasquet, por su parte, dice: «Sátira que no está desprovista de psicología, de fineza y de encanto. Es el lenguaje natural de los celos de los enamorados. La lengua, la expresión, la factura hacen de esta corta pieza una auténtica obra maestra» (Le poète P.T. dit E. et ses oeuvres, p. 61).

I

1. «Diñat»: obsérvese que esta flexión alocutiva familiar femenina coincide absolutamente con la guipuzcoana.

2. «Deitañala» (guip. *didanala*): flexión alocutiva familiar femenina de conjuntivo. Intxauspe, además de la forma «deitañala» (forma normal de dativo de 1.^a pers., «a mí»), representada por la letra «t»), da la forma redundante «deítadañala», con doble característica de dativo de 1.^a pers., «t» + «da» (Le V.B., p. 215).

3. «Segretik» (segretiak, segeretiak): los secretos. «Dütün»: corresponde al guipuzcoano «ditun» (familiar femenino). Intxauspe (V.B., p. 206) conjuga (familiarmente): *ditiñát, dütün, ditin, ditiñágü, ditiñé* (guip. *dizkiñat, ditun, dizkin, dizkiñagu, dizkiten*). En forma indeterminada: *dütüt, dütük/n, dütüzü, dütü, dütügü, dütüzie, dütie*¹⁷.

4. «Ezpalinbatün» (guip. *ez baldin baditun*). «Olhuak eraiki», empleado en plural significa, según Lhande-Basagaitz «récolter des coups de bâton» (recibir palos, garrotazos), sentido figurado extraído de «olhua eraiki», cosechar o segar avena.

16. Creemos que Haritzelhar les llama hospitalarias por la hospitalidad que daban a sus amantes.

17. Obsérvese que en la conjugación familiar las formas correspondientes a las flexiones suletinas las damos en guipuzcoano, por no haber seleccionado todavía Euskaltzaindia las formas del batua.

II

1. «Enün (ez nün): batua, «ez naun». Conjugación alocutiva familiar. En el habla popular de Gipuzkoa: «enaun». Corresponde al indeterminado «niz» (=naiz). Como quiera que el diálogo desarrollado en estas estrofas es entre dos hermanas, todas las flexiones verbales son de carácter femenino. Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *nün, biz dün, gütun, dütün* (la «u» acentuada léase «ü»). «Ihuren ondun» (inoren ondotik): detrás de nadie (Haritx: *derrière personne*). *Ondun* es contracción de *onduan*.

2. «Huna jiler» (=honera etorleei): lit. «a los vinientes aquí», es decir, a los que viene aquí. Participio: *jín* (=etorri).

3. «Ust'ükhen balin badün» (uste izan baldin badun): si has creído. «Badün», precedido de *balin* (=baldin), es flexión condicional de la conjugación familiar femenina. Prescindiendo del prefijo condicional «ba», Intxauspe (V.B., p. 201) conjuga: *diñát, dün, din, diñágü, diñé* (guip.: *diñat, den/dun, din, diñagu, diten/diñate*).

«Hirik diel'en'ondun»: acerca de esta frase contraída dice Jon Mirande (E.B.G., p. 125): «Debería ser «hirik di(r)ela ene ondun». Al hablar no distinguimos ya las formas *dirala* (vuestro *dirala*) y *diela* (=dutela). Por lo tanto, la frase mencionada sería así en guipuzcoano: «hireak dirala nere ondoan»¹⁸.

4. «Eztitzañala ützi»: batua, *ex ditzanala utzi*. Obsérvese que a pesar de tratarse de verbo de núcleo «za», el participio conserva la «i» final. También Haritxelhar llama la atención a este respecto: «Ützi: emploi du participe en «i» au lieu de l'infinitif radical». Es decir, que lo correcto en suletino sería —de no existir una regla desconocida para mí en sentido contrario—: «eztitzañala üt». Intxauspe usa en imperativo indistintamente «étzan» e «ítzan», pero en subjuntivo usa exclusivamente «detzañán» (excluyendo *ditzañán*), sin que figure la forma conjuntiva *detzañála/ditzañála* (V.B., pp. 263 y 266). A este respecto dice Jon Mirande: «En mi euskalki, lo mismo que en el lenguaje de Etxahun, en plural decimos *ditzañala* (o, mejor dicho, *ditzála*). Pero en

18. Euskaraz: «Hirik diela ene ondun» gaizki emana dago; «hirik di(r)ela ene ondun» behar litzake. Mintzatzean ez dugu gehiago bereizkuntzarik egiten *dirala* (zuen *dirala*) eta *diela* (=dutela) bi formen artean. Beraz, aipatutako esaldia gipuzkeraturik honela litzake: «hireak dirala nere ondoan» (E.B.G., p. 125).

las viejas canciones suletinas, he encontrado muchas veces ese *detz*—; y me parece que también he oído varias veces»¹⁹.

III

1. «Faltsia» (faltsü-a): falsa. «Lotsagarri»: en sentido de *desvergonzada*.

2. «Ene zopa hunen jaten» (=ene zopa onak jaten). Haritzelhar traduce: «manger mes bons plats», entendiendo que «zopa» (sopa) se debe interpretar como alimentación en general. Es más, en el presente caso so pretexto de manjares se refiere a las apetencias de Kattalin.

4. «Beldür nün» (batua: *beldur naun*). Véase su conjugación en la estrofa II-1, bajo la forma negativa «enün».

«Hizala» (batua, *haizela*): la conjugación de esta forma conjuntiva, según Intxauspe (V.B., p. 340), es como sigue: *nizála, hizála/ziréla, déla, giréla, zirayéla, diréla (naizela, haizela/zarela, dela, girela, ziratela, direla)*.

19. E.B.G., p. 125. Euskaraz: «Nire euskalkian, Etxahunen hizkuntzan bezala, pluralean *ditzañala* (edo, obeto esan, *ditzála*) esaten dugu. Baina, zuberotar kantu zaharretan askotan aurkitu dut *detz*- hori; eta irudi zait ere zenbait aldiz entzun dudala».

FE DE ERRATAS DE «MÜNDIAN MALERUSIK»

En la poesía titulada «MÜNDIAN MALERUSIK», publicada en los Cuadernos 1.º y 2.º de 1981 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 150, II, Euskara batua

Dice: Txist erne.

Debe decir: Txit erne.

Pág. 153, V, Suletino

Dice: Ezagütü nianian.

Debe decir: Ezagütü nianin.

Pág. 179, V, 1

Dice: «Ezagütü nianian.

Debe decir: «Ezagütü nianin.

Pág. 181, VII, 2

Dice: pero teniendo presente que en el caso presente.

Debe decir: pero teniendo en cuenta que en el caso presente.

Pág. 188, X, 4, 3.º

Dice: «3.º Con el nominativo definido de los adjetivos verbales, para expresar *él sería* (il serait) en el pasado o *él debía ser* (il devait être): *jóan zátekian*, él sería ido y él debía ser ido (il serait allé et il devait être allé; *eskéntü zátekian*, él sería ofrecido y él debía ser ofrecido (il se serait offert et il devait s'être offert).

Debe decir: «3.º Con el nominativo definido de los adjetivos verbales, para expresar *él habría* (il serait) en el pasado o *él debía haber* (il devait être): *jóan zátekian*, él habría ido y él debía haber ido (il serait allé et il devait être allé); *eskéntü zátekian*, él se habría ofrecido y él debía haberse ofrecido (il se serait offert et il devait s'être offert).

Pág. 200, V, 2

Dice: hitzéitan/zitzéitan, zéitan o zitzéitan, zintzéitzaden, zéiztan o zitzéiztan. Campión, p. 678. Batua: hintzaidan/zintzaizkidan, zitzaidan, zintzaizkidaten, zitzaizkidan.

Debe decir: *hintzéitan/zintzéitan, zéitan o zitzéitan, zintzéitzaden, zéiztan o zitzéiztan*. Campión, p. 678. Batua: *hintzaidan/zintzaizkidan, zitzaidan, zintzaizkidaten, zitzaizkidan*.

Pág. 201, XVI, 1

Dice: núzū, düztū, gütüzū, dütüzū.

Debe decir: *núzū, dúzū, gütüzū, dütüzū*.

Pág. 201, XVI, 4

Dice: náik/náin/náizū, náí, náizie, náye (nauk/naun/nauzu, nau, nauzue, naute).

Debe decir: *náik/náin/náizū, náí, náizie, náye (nauk/naun/nauzu, nau, nauzue, naute)*.

Pág. 202, XVII, 2

Dice: nitzáizū, záizū, gitzáizū, záitzū. Batua: natzaizu, zaizu, gatzáizū, zaizkizu.

Debe decir: *nitzáizū, záizū, gitzáizū, záitzū*. Batua: *natzaizu, zaizu, gatzáizū, zaizkizu*.

Pág. 202, XX, 3

Dice: «Eztitzaitzie jerraik».

Debe decir: «Eztitzaitzie jerraik».